

Zum 10. Todestag von Luciano Berio

—



Luciano Berio (24.10.1925–27.5.2003)

piccolo threnos

le stanze che tu ci abiti, adesso (adesso, voglio dire, che ci abiti tu, lì tutto tanto solo, ormai), sono piene di musica: (di musica tua, voglio dire): (di te, che sei stato la musica, per me, per tutti, per anni e anni, qui):

(immagino una specie di musique d'ameublement, come si usava dire, de tapisserie): (e ti sarà arrivato, ma questa volta per te, quel tuo vecchio telegramma che diceva, mi pare, »grazie«, e niente altro): (e fuori, crescono fiori e fiori, mi ha detto Talia, ieri):

(e lo avrai verificato subito, certo, che non c'è un dio, non una dea, da nessuna parte): (nemmeno una microcamena della musica, voglio dire, niente): (e ti suppongo più tranquillo, un po', così, non so):

(ma lo sapevi, poi, che i mortali, agli immortali, ci sta scritto da sempre, non è lecito (non lo sarebbe, voglio dire, comunque), piangerli, neanche, mai):

(ma se è per questo, poi, però, ci pensiamo qui noi, adesso, per fortuna, per forza):

Edoardo Sanguineti

kleiner threnos

die »stanze«, die du dort bewohnst, jetzt (will sagen, jetzt, wo du dort wohnst, dort so ganz allein, von nun an), sind voll von musik: (will heißen, von deiner musik): (von dir, der du musik warst, für mich, für alle, jahre über jahre, hier):

ich stelle mir eine art von musique d'ameublement vor, wie man einst zu sagen pflegte, de tapisserie): (und dein altes telegramm wird schon angekommen sein, aber diesmal bei dir, das telegramm, das, glaube ich, lautete: »danke«, und nichts weiter): (und draußen, da wachsen blumen über blumen, erzählte mir Talia, gestern):

(und du wirst dich sofort überzeugt haben, sicherlich, dass da kein gott ist, keine göttin, nirgends): (nicht einmal eine mikrocamena der musik, will sagen, nichts): (und ich nehme an, dass du mehr ruhe hast, ein wenig, einfach so, wie auch immer):

(aber es war dir wohl klar, dass den unsterblichen, so steht's geschrieben seit anbeginn, nicht gestattet ist (nicht einmal selbst wenn, will sagen, egal), die sterblichen zu beweinen, nicht einmal ein wenig, niemals):

(aber was das anbelangt, das erledigen schon wir, hier, jetzt, glücklicherweise, notwendigerweise): □

Edoardo Sanguineti